Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet w swoich myślach nie przeklinaj króla ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego,\* bo ptactwo niebieskie poniesie głos, a stwór skrzydlaty przekaże słowo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet w swoich myślach nie przeklinaj króla ani w swojej sypialni nie złorzecz wpływowemu, bo jeszcze ptactwo rozniesie twój głos i skrzydlate stwory doniosą twoje słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet w swoich myślach nie złorzecz królowi ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego, bo ptak niebieski zaniesie ten głos, a to, co skrzydlate, rozgłosi sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani w myśli twojej królowi nie złorzecz, ani w skrytym pokoju twoim nie przeklinaj bogatego; albowiem i ptak niebieski doniósłby ten głos; a to, co ma skrzydła, objawiłoby powieść twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W myśli twojej nie uwłaczaj królowi, a w skrytości pokoju twego nie łaj bogatemu: bo i ptacy powietrzni głos twój zaniosą, a który ma skrzydła, oznajmi powieść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet w myślach swoich nie złorzecz królowi ani w sypialni swojej nie przeklinaj możnego, bo ptactwo podniebne zaniesie głos, a to, co skrzydlate, doniesie słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani na swoim łożu nie przeklinaj króla, ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogacza, bo ptaki niebieskie mogłyby roznieść ten głos, a stwór skrzydlaty oznajmić to słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ty nawet myślą nie złorzecz królowi, co więcej, nawet w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego, gdyż ptaki podadzą dalej twe słowa i jak na skrzydłach rozniesie się twoja mowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet w myśli nie złorzecz królowi, i nie przeklinaj dostojnika nawet we wnętrzu swej sypialni, bo ptaki rozniosą twój szept i latające stworzenia rozgłoszą twe słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet w myśli nie złorzecz królowi, ani w sypialni nie przeklinaj możnego, bo ptak niebieski mógłby wieść roznieść, a plemię skrzydlate słowo rozgłosić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в твоїй совісті не проклинай царя і в покоях твоїх спалень не проклинай багатого. Бо небесний птах віднесе голос, і той, хто має крила, сповістить слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie złorzecz królowi nawet w swojej myśli i nie złorzecz możnemu w twych sypialniach; bowiem ptactwo może roznieść tą wieść pod niebem i rozgłosić to oskrzydlone słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet w swojej sypialni nie złorzecz królowi, a w wewnętrznych izbach, w których się kładziesz, nie złorzecz nikomu bogatemu, bo latające stworzenie niebios przekaże ten głos, a coś, co ma skrzydła, oznajmi tę sprawę. |

1. 1) bogatego, עָׁשִיר (‘aszir), lub: wpływowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:28</x> [↑](#footnote-ref-3)